



LaSalle

LE JOURNAL

accent

OCTOBRE 2011

## L'ÉCOCENTRE LASALLE MAINTENANT OUVERT

L'écocentre LaSalle, le septième à être implanté sur le territoire de Montréal, a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> septembre dernier. Les LaSallois, mais également la population de l'ouest de l'île, ont maintenant accès, à proximité de leur domicile, à un lieu de dépôt et de récupération d'objets encombrants, de résidus domestiques dangereux, de résidus de construction, de démolition et de rénovation ainsi que de matériaux secs et de résidus verts. Sachez que toutes les matières qui sont apportées à l'écocentre seront valorisées, recyclées et réemployées au lieu de se retrouver dans les sites d'enfouissement.

### Un service gratuit

Le service offert par l'écocentre LaSalle est gratuit pour tous les résidents de l'agglomération de Montréal, c'est pourquoi une preuve de résidence avec photo vous sera demandée lors de votre passage. Par ailleurs, le nombre de visites est illimité. Prenez note que les premiers 12 m<sup>3</sup> de résidus de construction, de rénovation et de démolition, sont gratuits. Des frais de 25 \$ par mètre cube sont ensuite applicables.

### Qu'est-ce qu'on peut y apporter?

Voici quelques exemples de matières acceptées : électroménagers, encombrants, matières recyclables, appareils issus des technologies de l'information et des communications (ordinateur, imprimante, téléviseur, etc.), résidus de construction, de rénovation et de démolition, résidus domestiques dangereux, etc. Pour ce qui est des matières refusées, on parle évidemment d'ordures ménagères, de médicaments, de carcasses de véhicules automobiles, etc. Pour connaître la liste complète des matières acceptées et refusées, consultez le site : [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)

### Heures d'ouverture

Jusqu'au 14 octobre 2011 : tous les jours, de 8 h à 18 h  
Du 15 octobre 2011 au 14 avril 2012 : du mardi au samedi, de 10 h à 18 h.

### Écocentre LaSalle

7272, rue Saint-Patrick (entre Senkus et Léger)

**Renseignements** : 514 872-0384 ou 311  
[ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)



## LASALLE ECOCENTRE NOW OPEN

Écocentre LaSalle—the 7th to be set up on Montréal territory—opened on September 1. LaSalle residents and, in fact, the entire population on the western part of the island as well, now have access, near their home, to a disposal and recycling site for bulky items; hazardous household waste; construction, demolition and renovation debris as well as dry materials and green waste. Please take note that all materials brought to the Ecocentre will be reclaimed, recycled and re-used instead of winding up in landfill sites.

### A free service

The service offered by LaSalle's ecocentre is free of charge for all residents within the Montréal agglomeration (and so you will be asked for photo I.D. providing proof of residence when you go there). What's more, you can dispose of such waste materials there as often as you want. Please take note, however, that disposal of the first 12 m<sup>3</sup> of construction, renovation and demolition debris is free, and that charges of \$25 per cubic metre will then be applicable.

### What can we bring there?

Here are a few examples of what materials are accepted: household appliances; bulky items; recyclables; information and communications technologies equipment (computers, printers, televisions, etc.); construction, renovation and demolition debris; hazardous household waste, etc. As for examples of what materials are not accepted: household waste, medication, motor vehicle bodies, etc. The complete list of what materials are and aren't accepted at the Ecocentre may be found on the following website: [ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)

### Open

Until October 14, 2011: Every day, 8 a.m. – 6 p.m.  
October 15, 2011 – April 14, 2012:  
Tuesday – Saturday, 10 a.m. – 6 p.m.

### Écocentre LaSalle

7272 rue Saint-Patrick (between Senkus and Léger)

**Information**: 514 872-0384 or 311  
[ville.montreal.qc.ca/ecocentres](http://ville.montreal.qc.ca/ecocentres)



**Gérald Tremblay**  
Maire de Montréal  
Mayor of Montréal



**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

**DISTRICT  
SAULT-SAINT-LOUIS**



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Ross Blackhurst**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**DISTRICT  
CECIL-P.-NEWMAN**



**Alvaro Farinacci**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Vincenzo Cesari**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL  
LUNDI 7 NOVEMBRE À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING  
MONDAY, NOVEMBER 7, 7:30 P.M.**

**55, AVENUE DUPRAS**

## Le budget 2012, un travail ardu

Depuis plusieurs semaines déjà, mes collègues du conseil et moi, accompagnés des membres de la direction de l'arrondissement, travaillons à mettre au point le budget 2012. Vous le savez, après l'effort de rationalisation sans précédent de 4,7 millions \$ consenti en 2009, nous avons maintenu un équilibre budgétaire très serré en 2010 et en 2011. Pour boucler ces deux budgets, nous avons scruté toutes les dépenses et mis en place de nouvelles façons de faire pour rendre les mêmes services à moindre coût.

Chaque préparation de budget nous amène à revoir toutes les dépenses. Nous les analysons toutes, même celles qui peuvent sembler de prime abord intouchables. Bien sûr, nous abordons ce travail d'analyse en connaissant plusieurs des priorités dont vous nous avez fait part au fil des ans et au cours de nos multiples rencontres avec les LaSallois. Les priorités qui restent année après année sont l'état des rues et des trottoirs, la propreté des lieux publics, la sécurité, le service à la clientèle, le déneigement et le développement du territoire.

Pour la constitution de notre budget 2012, nous gardons en tête ces priorités que nous chapeautons de quatre grandes considérations. Il est primordial

pour nous de maintenir la qualité des services de proximité. La vigueur de l'économie locale occupe aussi une grande place et le soutien au développement résidentiel, afin de générer de nouveaux revenus et partager le fardeau fiscal entre davantage de contribuables, sera un de nos fers de lance. L'administration poursuivra son travail constant de gestion serrée des dépenses et nous désirons souligner comme il se doit le centenaire de LaSalle.

Toutefois, tout en poursuivant nos efforts de rationalisation, il nous faudra trouver des solutions à la croissance des postes de dépenses sur lesquels nous n'exerçons aucun contrôle, comme les hausses du coût de l'énergie et la prochaine augmentation de 1 % de la TVQ, qui nous coûtera à elle seule environ 200 000 \$.

Les décisions finales seront prises dans les prochaines semaines, mais soyez assurés que chacune d'elles sera prise au meilleur de notre connaissance et en ne pensant qu'au mieux-être des LaSallois. Nous vous ferons part des résultats de notre travail lors d'une séance du conseil à la fin novembre.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### Budgeting for 2012—A Tough Challenge

Already for the past several weeks, my colleagues on Council and I, along with the members of Borough Management, have been working on finalizing the 2012 budget. As you know, following the unprecedented \$4.7-million rationalization effort made in 2009, we maintained a very tight budget balance in 2010 and 2011. To balance these two budgets, we scrutinized all expenditures and implemented new methods and procedures for providing the same services at lesser cost.

Each budget preparation prompts us to review all expenditures. We examine each and every one, even those that may seem untouchable at first glance. Of course, we approach this analytical work bearing in mind a number of the priorities that you have expressed to us over the years and during our many meetings with LaSalle residents. The priorities that remain unchanged, year after year, are the conditions of the streets and sidewalks, the cleanliness of public places, safety and security, customer service, snow clearance and development of the territory.

In drawing up our budget for 2012, we are keeping in mind these priorities, which we are subsuming under four major considerations: It is of the utmost importance for us to maintain the quality

of proximity services. The strength of the local economy is also a great concern and supporting residential development, in order to generate new revenues and share the tax burden among more taxpayers, will serve as one of our backbones. The Administration will continue its ongoing tight control over spending and we want to appropriately mark LaSalle's 100th anniversary.

Nevertheless, while pursuing our rationalization efforts, we will have to find solutions to the items of expenditure that are on the rise and over which we have no control—such as the increases in the cost of energy and the upcoming 1% hike in the QST, which alone will cost us approximately \$200,000.

The final decisions will be reached over the coming weeks; however, rest assured that each and every one of them will be made to the best of our knowledge and while thinking only of LaSalle residents' well-being. We will inform you about the outcome of our budgeting efforts at a Council meeting in late November.

*Manon Barbe*

## LUTTE AUX ÎLOTS DE CHALEUR

# 112 ARBRES SERONT PLANTÉS CET AUTOMNE

En juin dernier, l'arrondissement vous annonçait avoir signé une entente avec l'Institut national de santé publique du Québec afin de réaliser le projet « Ma cour, ma rue, mon quartier » visant à combattre les îlots de chaleur. Quelques mois plus tard, le verdissement du quartier Airlie-Bayne s'amorce. Ce sont 112 arbres qui seront plantés cet automne pour contrer les nombreux îlots de chaleur urbains\* du secteur.



## Une lutte en trois temps

Ce sont plus de 300 arbres et 150 arbustes qui seront plantés au cours de la prochaine année, en plus de l'aménagement d'une structure de jeux d'eau et d'un abri pour le soleil. Des actions concrètes qui donneront des résultats tangibles : amélioration de la qualité de l'air, réduction de quelques degrés de la température durant la saison estivale, création d'espaces ombragés, diminution du volume d'eau capté par les égouts, etc.

**Phase 1 :** à l'automne 2011, 112 arbres seront plantés dans les cours des écoles Pierre-Rémy, Orchard Elementary et Cavalier-De LaSalle ainsi que dans le stationnement de la place Airlie.

**Phase 2 :** au printemps 2012, une structure de jeux d'eau et un abri pour le soleil seront aménagés et la plantation d'une centaine d'arbres et d'arbustes est également prévue.

**Phase 3 :** à l'automne 2012, il y aura à nouveau plantation d'une centaine d'arbres et d'arbustes.

La localisation des plantations des phases 2 et 3, de la structure et de l'abri sera déterminée prochainement.

## De précieux partenaires

Ce projet s'inscrit dans le cadre du programme de lutte aux îlots de chaleur urbain du gouvernement du Québec. Piloté par l'arrondissement de LaSalle, cet ambitieux projet a reçu 267 963 \$ de l'Institut national de santé publique du Québec, en plus du soutien financier des commissions scolaires Marguerite-Bourgeoys et Lester-B.-Pearson, de la Société de verdissement du Montréal métropolitain et des propriétaires d'immeubles du quartier, pour un montant total de 446 604 \$.

\* Un îlot de chaleur urbain se définit comme une zone urbanisée caractérisée par des températures estivales plus élevées (5 à 10 degrés) que l'environnement immédiat.

## COMBATTING HEAT ISLANDS

# 112 TREES TO BE PLANTED THIS FALL

Last June, the Borough announced to you that it had signed an agreement with the Institut national de santé publique du Québec in order to carry out the «My yard, my street, my neighbourhood» project aimed at combatting heat islands. Now, a few months later, the greening of the Airlie-Bayne neighbourhood is getting under way, and 112 trees will therefore be planted this fall to combat the many urban heat islands\* in the area.

## A 3-step fight

Over 300 trees and 150 shrubs will be planted over the coming year in addition to the installation of a water play structure and a sun shelter. These are concrete actions that will produce tangible results: an improvement in the air quality, a reduction in temperature (by a few degrees) during the summer; creation of shaded areas, a decrease in the volume of water catchment by the sewers, etc.

**Phase 1:** This fall, 112 trees to be planted in the schoolyards of Pierre-Rémy, Orchard Elementary and Cavalier-De LaSalle schools as well as in the parking lot at Place Airlie

**Phase 2:** Installation of a water play structure, a sun shelter and the planting of some one hundred trees and shrubs—all planned for next spring

**Phase 3:** Some one hundred trees and shrubs to be planted next fall

The planting locations for Phases 2 and 3, for the water play structure and for the sun shelter, will soon be determined.

## Invaluable partners

This project comes within the Québec government's program to combat urban heat islands. Spearheaded by the Borough of LaSalle, this ambitious project received \$267,963 from the Institut national de santé publique du Québec, in addition to financial support from Marguerite-Bourgeoys and Lester B. Pearson school boards, the Société de verdissement du Montréal métropolitain and building owners in the neighbourhood, for a total of \$446,604.

\*An urban heat island is defined as an urbanized area where the summer temperatures are 5-10 degrees higher than the immediately surrounding area.

## BILAN D'UN ÉTÉ ACTIF ET POSITIF À LASALLE!

*L'arrondissement a mis en place, encore cet été, divers programmes et activités pour offrir des choix intéressants aux jeunes, en plus de contribuer à améliorer le sentiment de sécurité des citoyens. Par ailleurs, le comité d'intervention jeunesse, qui coordonne les activités et les interventions se déroulant sur le territoire, dresse un bilan positif de la saison estivale.*

### Des intervenants pour occuper nos jeunes

- De nombreuses activités se sont déroulées à la **maison des jeunes La Bicoque** : grande randonnée à vélo dans la région du Lac-Saint-Jean, création d'une ligue de soccer (avec six maisons des jeunes de Montréal et de Laval), volleyball, basketball, conditionnement physique, etc.
- L'équipe dynamique de **L'Exit dans les parcs** a proposé plusieurs activités aux jeunes qui ont fréquenté les parcs Ouellette, Leroux et Ménard : fête de bienvenue, Skate Jam, film en plein air, journée d'entraînement, mini-olympiades, Méga-Bask, etc.
- De son côté, l'unité d'intervention mobile « **La Van** » est intervenue auprès des jeunes en difficulté dans les parcs et les endroits publics de LaSalle.

### La sécurité dans les parcs et aux alentours

- Les huit patrouilleurs de **Vélo-Sécur** ont assuré une présence dans les parcs, sur les pistes cyclables et dans les milieux urbains. Sensibilisant les citoyens au respect des lois et des règlements en vigueur, les patrouilleurs ont aussi apporté un soutien aux cyclistes afin qu'ils adoptent des comportements sécuritaires.
- Toujours présent sur le territoire, le **Service de police** a ajouté, pour la saison estivale, deux policiers à vélo, six policiers à pied et deux cadets policiers pour effectuer une surveillance accrue dans les parcs.
- L'arrondissement a procédé comme prévu à l'**élagage des arbres** dans les parcs afin de dégager les espaces et les rendre plus sécuritaires. Un **nettoyage des graffitis** a aussi été effectué sur les chalets de parcs et le mobilier urbain. La **patrouille animale** était également présente dans les parcs afin d'effectuer des interventions auprès d'animaux dans le besoin, mais également pour faire de la prévention auprès des propriétaires de chiens.

### Une belle présence des familles dans les parcs de LaSalle

- Le 5 juin dernier, dans le cadre de la **Fête des voisins**, six fêtes se sont déroulées sur le territoire de l'arrondissement. Petits et grands ont profité du beau temps pour s'amuser et fraterniser entre voisins aux parcs Lefebvre et Raymond, dans la cour des écoles Cavalier-De LaSalle et du Grand-Héron, à l'église St. John Brebeuf ainsi que sur la rue Airlie.
- L'équipe de **Culture en cavale** a offert une foule d'activités divertissantes dans les parcs Ménard, J.D.-Ducharme, Boivin, Hayward, Ouellette et à la place du Citoyen : ateliers culturels, spectacles gratuits, animation, etc.
- La **Table de développement social** a offerts aux familles du quartier Airlie-Bayne une multitude d'activités à la place du Citoyen : épiluchette de blé d'Inde, atelier musical, spectacles, cinéma en plein air, corvée de nettoyage, marché public, etc.

**Un été dynamique, un bilan positif!**



## REPORT ON LASALLE'S ACTIVE, POSITIVE SUMMER!

*Once again this summer, the Borough set up various programs and activities in order to offer attractive alternatives to youngsters, in addition to helping make residents feel more safe and secure. And the youth action committee (Comité d'intervention jeunesse), which coordinates local actions and activities, is reporting positive results for the summer season.*

### Youth workers to keep our youngsters busy

- Many activities were held at **Maison des jeunes La Bicoque**: a big bike excursion through the Lac St-Jean region, a soccer league set up with six youth centres in Montréal and Laval, volleyball, basketball, physical fitness, etc.
- The dynamic **L'Exit dans les parcs** team proposed a number of activities to the youngsters who came to Ouellette, Leroux and Ménard parks: welcome festivities, Skate Jam, outdoor movie, training day, mini-Olympics, Méga-Bask, etc.
- As for the **La Van** mobile response unit, it moved into action in the parks and public places in LaSalle to help youngsters facing problems.

### Security in and around the parks

- The eight **Vélo-Sécur** patrollers cycled up and down the parks, bike paths and other urban areas. Increasing residents' awareness of obeying current laws and regulations, the patrollers also lent their support to cyclists in order to ensure that they adopt safe habits.
- Ever present on the territory, the **police** added two officers on bicycles for the summer season as well as six on foot and two police cadets to keep a closer watch over the parks.
- As planned, the Borough carried out **tree pruning operations** in the parks, in order to keep park spaces unobstructed from view and make them safer. In addition, **graffiti removal operations** were carried out on park chalets and urban furniture. The **animal patrol** also maintained their regular rounds of the parks in order to come to the aid of animals in need and also to take preventive measures with dog owners.

### A wonderful turnout of families in LaSalle's parks

- On June 5, within the neighbourhood festivities program (**Fête des voisins**), six festive events were held on Borough territory. Kids and grown-ups took advantage of the good weather to have fun and hobnob with neighbours at Lefebvre and Raymond parks, in Cavalier-De LaSalle and Grand-Héron schoolyards, at St. John Brebeuf church as well as on rue Airlie.
- The **Culture en cavale** team offered lots of entertaining activities at Ménard, J.D.-Ducharme, Boivin, Hayward and Ouellette parks as well as at Place du Citoyen, including cultural workshops and free shows.
- The **Table de développement social** organized many activities at Place du Citoyen for families in the Airlie-Bayne neighbourhood: a corn roast, a musical workshop, shows, outdoor movie, clean-up operations, public market, etc.

**A dynamic summer, positive results!**

## COLLECTES DE RÉSIDUS VERTS

Les **résidus verts** sont les résidus organiques qui proviennent des espaces extérieurs, notamment des cours et des parterres.

Déposez-les dans un contenant réutilisable comme une boîte de carton, une poubelle, un sac de papier, etc. (pas de bac de recyclage ni de sac de plastique). Placez-les devant votre propriété, en bordure de rue, tous lundis jusqu'au 21 novembre 2011, entre 19 h le dimanche et 7 h le lundi de la collecte.

Une fois collectés, les résidus verts sont transformés en compost, que les citoyens peuvent d'ailleurs obtenir gratuitement lors de la Journée verte qui se déroulera au printemps.



## GREEN WASTE COLLECTION

Green Waste is organic waste that comes from outdoor spaces, and in particular from yards and plant or flower beds.

Dispose of it in a reusable container, such as a cardboard box, garbage can, paper bag, etc. (but not in a recycling bin or plastic bag). Place it in front—and along the edge—of your property every Monday until November 21, 2011, between 7 p.m. on Sunday and 7 a.m. on Monday collection day.

Once collected, green waste is converted into compost that residents can, in fact, obtain free of charge, on the Borough's special gardening day (Journée verte) held in the spring.

## COLLECTES DES ENCOMBRANTS ET DES CRD

Tous les premiers lundis de chaque mois a lieu la collecte des déchets encombrants et des résidus de construction, rénovation et démolition (CRD).

Les **résidus CRD** comprennent, entre autres, le bois, le gypse, les métaux, l'asphalte, le béton et la pierre. Ils doivent être déposés dans un sac ou un contenant de façon sécuritaire et leur poids ne doit pas excéder 25 kg.

Les **encombrants** sont les déchets qui ne peuvent être éliminés avec les ordures ménagères courantes en raison de leurs dimensions ou de leurs poids excessifs : meubles, cuisinières, réfrigérateurs, laveuses et sècheuses, matelas et autres déchets volumineux.

Vos rebuts devront être déposés sur votre terrain en bordure du trottoir entre 19 h le dimanche et 7 h le lundi de la collecte.

**À noter!** Les articles issus des technologies de l'information (TIC), incluant les téléviseurs et ordinateurs, doivent être apportés à l'écocentre LaSalle (7272, rue Saint-Patrick).



## COLLECTIONS OF BULKY ITEMS AND CRD DEBRIS

On the first Monday of each month, bulky waste items and construction, renovation and demolition (CRD) debris are collected.

**CRD debris** includes, for example, wood, gypsum, gyp rock, plaster, metals, asphalt, concrete and stone. Such debris must be securely disposed of in a bag or container and must not weigh more than 25 kg.

**Bulky waste** includes furniture, kitchen ranges, refrigerators, washers, dryers, mattresses and other items that can't be disposed of with the regular household waste because of excessive size or weight.

All materials you want to discard will have to be placed on your property, next to the sidewalk, between 7 p.m. on Sunday and 7 a.m. on Monday collection day.

**Please note:** Discarded items from information and communications technologies (ICTs), including television sets and computers, must be brought to Écocentre LaSalle (7272, rue Saint-Patrick).

## CHANGER L'HEURE, CHANGER LA PILE

Voilà deux actions qui vont de pair. En revenant à l'heure normale le **dimanche 6 novembre**, pourquoi ne pas changer la pile de votre avertisseur de fumée? Reculez montres et horloges tout en faisant reculer les risques d'incendie. Pour plus de sécurité et parce que votre avertisseur de fumée n'est pas éternel, changez-le après une dizaine d'années de service. Assurez-vous régulièrement qu'il est prêt à protéger votre famille en vérifiant son bon fonctionnement une fois par mois et en changeant sa pile une fois par année.



## CHANGE THE TIME, CHANGE THE BATTERY!

Those are two actions that go hand in hand. As you return to standard time on **Sunday, November 6**, why not replace the battery of your smoke detector? Set back your watches and clocks while setting the scene for less fire hazards. For greater safety and because your smoke detector doesn't last forever, replace it after about 10 years of service. On a regular basis, make sure that it is ready to protect your family, by checking—once a month—that it is in good working order, and by replacing the battery once a year.

## De précieux conseils pour faciliter les collectes



Depuis déjà près de quatre mois, vous utilisez un bac roulant pour le recyclage. La transition de l'ancien contenant au bac roulant de 360 litres s'est bien déroulée, et l'arrondissement vous remercie de votre collaboration. En utilisant de façon appropriée votre bac roulant, vous contribuez concrètement à préserver notre environnement.



## Invaluable Advice to Make Collections Easier



It has been nearly four months now that you have been using a wheeled bin for recycling. The transition from the former Blue Box to the 360-litre wheeled bin went smoothly and the Borough wishes to thank you for your cooperation. By using your wheeled bin properly, you are concretely contributing toward preserving our environment.

### Le bac roulant présente de nombreux avantages

Le bac roulant est facile à transporter et son couvercle protège les matières récupérées des intempéries tout en empêchant le vent de les disperser partout. Un plus pour la propreté de nos rues. De plus, sa grande capacité de stockage augmente les possibilités de recyclage, diminuant d'autant la quantité de matières envoyées à l'enfouissement.

### Placez votre bac à la rue lorsqu'il est plein

Quoique l'arrondissement ait décidé de maintenir une collecte des matières recyclables par semaine, vous n'êtes pas obligé de placer votre bac à la rue chaque semaine. En effet, si votre bac n'est rempli qu'au tiers ou à la moitié, vous pouvez attendre la semaine suivante pour le placer en bordure du trottoir et continuer à le remplir jusqu'à la prochaine collecte. Le fait d'attendre que votre bac soit plus rempli diminue le nombre de manipulations et permet d'effectuer des collectes encore plus productives.

### Positionnez adéquatement votre bac pour la collecte

Il est important que vous placiez votre bac de la bonne façon pour la collecte.

- Placez le bac dans l'entrée du garage ou l'entrée piétonne de votre propriété. Évitez de le placer sur le trottoir, dans la rue, sur la piste cyclable ou devant un espace où un véhicule pourrait se garer.
- Placez le bac le plus près possible du trottoir en orientant ses roues vers votre maison.
- Le couvercle du bac doit fermer complètement. Ne placez rien sur le dessus du bac.
- S'il y a plus d'un bac en bordure du trottoir, placez-les côte à côte et prévoyez un espace de 30 cm (1 pi) entre eux. Il faut prévoir un espace de 1 m (3 pi) tout autour des bacs pour en permettre la manutention.

### Récupérer, c'est simple!

Les matières recyclables peuvent être placées pêle-mêle dans le bac roulant de recyclage puisqu'elles sont maintenant collectées dans un même camion et envoyées au centre de tri. Il n'est donc plus nécessaire de séparer le papier et le carton des autres matières recyclables tels les plastiques, le verre et le métal. Par contre, pour prévenir les mauvaises odeurs et éviter la contamination, rincez les contenants. Merci de penser à ceux qui trient et manipulent vos matières recyclables après vous!

### Le bac roulant, un jeu d'enfant!

Renseignements : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Tél. : 514 367-1000 ou 311

### The wheeled bin offers many advantages

The wheeled bin is easy to move around. Its lid protects the recyclables from bad weather and prevents the wind from blowing the contents all over the place. This is a big plus for the sake of cleanliness on our streets. Besides, its large storage capacity increases recycling possibilities, thereby cutting down, on the amount of waste materials sent to landfill sites.

### Put your bin by the curb when it's full

Although the Borough has decided to maintain a recyclables collection once a week, you don't have to put your bin out on the street every week. In fact, if your bin is only one-third or half full, you may wait until the following week to place it at the edge of the sidewalk and continue filling it until the next collection. Waiting until your bin is fuller reduces the amount of handling and makes it possible to carry out even more productive collections.

### Properly position your bin for the collection

It is important that you place your bin in the proper way for the collection:

- Place the bin in the driveway or walkway of your property. Avoid placing it on the sidewalk, on the street, on the bicycle path or in front of a space where a vehicle could park.
- Place the bin as close as possible to the sidewalk, while turning its wheels toward your home.
- The lid of the bin must be completely closed. Don't place anything on top of the bin.
- If there is more than one bin along the edge of the sidewalk, place them side by side and make sure there is space of 30 cm (1 ft) between them. You must also ensure that there is space of 1 m (3 ft) all around the bins so that they can be efficiently handled.

### Recycling is easy!

The recyclable materials may be placed in the wheeled recycling bin without being sorted, as they are now collected in the same truck and sent to the sorting centre. So there is no longer any need to separate paper and cardboard from the other recyclable materials, such as plastics, glass and metal; however, in order to prevent bad odours and avoid contamination, rinse all containers. We thank you for thinking of those who sort and handle your recyclable materials after you do!

### The wheeled bin—as easy as ABC!

Information: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Tel.: 514 367-1000 or 311



**La  
Schtroumpfette  
voyage**

**Snoop Around  
With the  
Smurfette**

**Au parc Leroux**  
(angle Centrale et Lacharité)

**At Leroux park**  
(corner Centrale and Lacharité)

**Grande fête de l'Halloween**

**Lundi 31 octobre de 17 h 30 à 20 h**

**La Schtroumpfette voyage**

Le lundi 31 octobre, les enfants sont invités à voyager en compagnie de la Schtroumpfette, au parc Leroux, angle Centrale et Lacharité, pour la grande fête de l'Halloween.

Vêtus de votre plus beau costume, vous serez invités à vous balader dans la forêt magique et dans le village des Schtroumpfs. Vous partirez aussi à la découverte des dinosaures, des super héros rigolos, des danseurs indiens, etc. Un voyage haut en couleur qui charmera les petits et les grands.

N'oubliez pas votre baluchon! Il vous sera utile pour recueillir les friandises qui vous seront offertes durant votre voyage.

**The Big Halloween Party**

**Monday, October 31, 5:30 p.m. – 8 p.m.**

**Snoop Around With the Smurfette**

On Monday, October 31, kids are invited to travel around with the Smurfette at parc Leroux, corner Centrale and Lacharité, at the Big Halloween Party.

Wearing your finest costume, you will be invited to wander through the magic forest and Smurf Village. You will also set out on an adventure to discover dinosaurs, comical super heroes, Indian dancers, and more. A very colourful trip that is bound to delight kids and grown-ups alike.

Don't forget to bring your loot bag! It will prove really handy for collecting the treats that you will be given during your travels...

**L'Halloween à LaSalle, c'est SCHTROUMPFANT!**  
**Halloween in LaSalle, it's SMURFIFIC!**

**Feu d'artifice à 20 h**

**Fireworks at 8 p.m.**